Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś po słowach tych jakby dni osiem i wziąwszy ze sobą Piotra i Jana i Jakuba wszedł na górę pomodlić się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Około ośmiu dni\* po tych słowach stało się tak, że wziął z sobą Piotra, Jana i Jakuba\*\* i wszedł na górę,\*\*\* aby się pomodlić.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś po słowach tych jakieś dni osiem, [i] wziąwszy ze sobą Piotra, i Jana, i Jakuba wszedł na górę pomodlić się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś po słowach tych jakby dni osiem i wziąwszy ze sobą Piotra i Jana i Jakuba wszedł na górę pomodlić się |

1. 1) Około ośmiu dni, ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ. W <x>470 17:1</x> i <x>480 9:2</x>: po sześciu dniach, co zgadza się z tym przybliżeniem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:21</x>; <x>480 14:33</x>; <x>490 8:51</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi prawdopodobnie o Hermon, ponieważ Jezus był blisko Cezarei Filipowej, gdy Piotr złożył swoje wyznanie (<x>480 8:27</x>; <x>470 16:13</x>). Ze szczytu Hermonu można oglądać cały kraj. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Łukasz często mówi o modlącym się Jezusie (zob. <x>490 3:21</x>;<x>490 9:29</x>). [↑](#footnote-ref-5)